

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

SAN JUAN

6

J Á C H A L

Maestro PETRONA ROSA ALCARÁZ

Escuela N° 43

Fojas 11

OBSERVACIONES

Yáchal Agosto 8 de 1921

1

Dr Inspector Nacional de Escuelas

San Juan

De acuerdo a la circular N^o 4, remítale al Sr Inspector los trabajos de Folklore.

Saludo a Ud Atte

Petrona Gosalbo



Localidad - Pamba Vieja
 Escuela - N^o 43
 Remitente - Rosa Alcaráz

Chiquitín Chiquitín
 Granito de anís
 Todo el mundo andarís
 Y nunca lo verís
 (El pensamiento)

Una c de media luna
 Una a de mi fortuna
 Una n con turbante
 Y una a que va adelante
 (Caña)

Antes de nacer el padre
 El hijo sale a la calle
 (El humo)

Blanca naci
 Blanca fui
 Ricos y pobres
 Comen de mi
 (La leche)

Con el cos de la escopeta
 Con el tan de la campana
 Y tres letras que le faltan
 Como se llama mi hermana
 (Costancia)

Un galán yo conocí
 que daba y nada tenía
 (El dinero)

En blancos pañales naci
 En verdes me cautive
 En tantos fueron mis trabajos
 que en amarillo quedé
 (La naranja)

Cinco hermanos Desiguales
 Visten pieles de animales
 (Los cinco dedos)

El que lateje, la teje cantando
El que la cose, la cose llorando
El que se la frone
No sabe como ni cuando
(La mortaja)

En lo alto mora
En lo alto vive
En lo alto teje la tejedora
(La araña)

Tengo una sabana que no la puedo
doblar
Tengo un dinero
que no lo puedo contar
Tengo un espejo
que no me puedo mirar
(El cielo, las estrellas y el sol)

Amarillo y seco soy
Pero en toda mesa estoy
(El pan)

Alta torre
Misa que no se oye
(Altamisa)

Cientos mis señoras cien palomas
No somos cien señor gabilan
Otras tantas como nosotros
Y Ud señor gabilan
Seremos cien
(Las palomas que heren 49)

Veinte patos caminaban
Todos a un solo compas
Con una sola pata nomás
(La pata hera la madre)

En qui se parece
El huevo al sol
(En que se pone)

Va al campo
Viene al agua
En todas partes se ve
Y nada es (La sombra)

Primero el nombre de un animal volátil
Segundo el útil de un estanciero
Tercero el nombre de una
provincia (Catamarca)

Pampas blancas
 Semillas negras
 Cinco novillos
 Y una tambora
 (El papel las letras los dedos y
 la lapizera)

Arca cerrada de buen parecer
 Que no hay carpintero
 que la sepa hacer
 Solo Dios con su gran
 poder (La niez)

Ante fui hija
 Ahora soy madre
 Criando hijos ajenos
 marido de mi madre
 (que el padre estaba preso; y
 la hija balimentaba con
 su leche)

Una caja llena de emboro
 La muerte corre con ella
 Y un virus la lleva en brazo
 (La escopeta)

Branido de toro
 Barilla de ~~oro~~
 (Enueno y helampago)

Yo fui a la sierra
 Corte un baston
 Cortarlo pude
 Rafarlo no
 (El cabello)

Una raquita tosea
 Colita rosca
 (La espuela)

Digo que cuatro son seis
 Y que seis son cuatro aduerto
 Y si por lo no lo entendeis
 Discurrid de todos modos
 Y vereis ser cinco todos
 Como dos y dos son seis
 (Cuatro tiene 6 letras; y seis, cuatro
 y todos, cinco y dos y dos 6 letras)

Me to lo duro en lo blando
 Y los dos quedan colgando
 (Los ars)

Cuatro caballitos van para Francia
Corren y corren y no se alcanzan (E)

Una yeguita onora
Con rienditas en la cola
(La aguja)

Un animalito blanco
Salta cerros y barrancas
Y no se manca
(La luna)

E e están dando y no lo vis
(El aire)

Una casa blanquiadita
que no tiene puertas ni ventanas (El huevo)

Va al campo y no come
Tiene a la agua y no bebe
(El censerro)

Diez manzanas me dieron
Estos me los dieron dados
5 me dieron por medio
y diez para que guardara
(Los diez mandamientos los
7 sacramentos y 5 mandamientos)

Una señora muy aseñorada
Con muchos remiendos
Sin una puntada
(La gallina)

No soy estrella brillante
Ni soy sol ni luna bella
Pero en medio de cielo
estoy (La letra e en el cen-
tro de la palabra cielo)

Ay un señor muy encumbado
Y anda mejor que en Belof
(El sol)

En que se parece la vrasa a
la aguja (En que se derapa)

Localidad. Pampa Vieja
 Escuela - Nacional N.º 113
 Penitentes - Rosa Alcaraz

Baja un angel del cielo
 Que del cielo bajó
 Con su pelo estendido
 Y en la mano una flor
 De la flor una rosa
 De la rosa un clavel
 Del clavel una niña
 Que se llama Isabel
 Yo me importa de flores
 Que no son para mí
 Ya me muero de amor
 Ya me muero por ti

Pajara pinta

Estaba la pajara pinta
 Sentadita en un verde limon
 Con el pico recoge la hoja
 Con la hoja recoge la flor
 ¡Ay! mi amor
 Me arrodillo a los pies de mi amante

Dame la mano
Dame la otra
Dame un besito
Será de tu boca

La muñequita

① Tengo una muñequita
Vestidito azul
La saqué a pasear
Se me costipó
La acosté a la cama
Con mucho dolor
Lo llamé al médico
É me recetó
Unas pildoritas
De aceite castor
Dos y dos son cuatro
Cuatro y dos son seis
Seis y dos son ocho
Y ocho diez y seis

2. Catalina -

Sentadita Catalina
A la sombra de un laurel
Con los pies en la presura
Mirando el agua correr

En eso paso un soldado
Y lo hizo detener
Deténgase Ud soldado
Que una pregunta le haré

Si no ha visto a mi marido
En la guerra alguna vez
Si lo ha visto no me acuerdo
Deme las señas de él

Mi marido es alto rubio
Alto rubio y muy cortés
En la copa del sombrero
Lleva marca de marqués
Y en el cabo de la espada
Lleva el retrato del rey

Y su marido muerto es

Su marido lo mataron
En la casa de un genovés
Y me ha dejado dicho
Que me case con Uo

Siete años he esperado
Y siete esperaré
Si a los catorce no viene
Yo de monja entraré

A mis dos hijas mujeres
Conmigo las llevaré
Y a mis tres hijos varones
A la patria los daré

Pobrecita catalina
A la sombra del laurel
Conversando con su marido
Sin poderlo conocer

fin

Arrullos

Localidad - Pampa Vieja

Escuela - N^o 43

Remitente - Rosa Alegráz

María Magdalena

Porqué llora el niño

Por una manzana

Que se le a perdido

Cómo cómo niña

Yo te daré dos

Una para el niño

Y otra para voz

San José

Pues soy carpintero

Hacedme una cuna

Para este cordero

Amoró mi niño

Amoró mi sol

Amoró la gloria

De mi corazón

Dormite niñito
Que tengas que hacer
Lavar los pañales
Y sentarme a coser

Este niño lindo
Se quiere dormir
Agalén la canoa
De rosa y jazmín

Localidad - Pampa Vieja
Escuela - Nacional N° 23
Remitente - Rosa Alcaráz
Persona que la narró - Benito Sueldo
Edad de esta persona - 80 años

El Año se re ce n ta y u n a
El año secenta y una
Principio de tantos males
que los hombres no conocen
Sus propias iniquidades
Corrió la sangre en San Juan
Embló la Tierra en Mendoza
En estas más horrosas
Ardió el suelo en Eucuman
Este es un fatal estado
Y este es un terrible azote
Que hasta niegan sacerdotes
que tiempo tan desgraciado
Hay son los últimos años
Por las señales que vemos
Pero no las conocemos
Porque ciegos caminamos
No hay padres para hijos
Ya no hay hijos para padres
Ya no hay amigos ninguno

Debimos decir temblando
! Ahí año se cuenta y uno

Un jueves era por cierto
Vispera de carnaval
Que reune toda su gente
El valiente Baltasar
Quinientos hombres le han dado
Todos son hombre de pecho
Para prender a Martin Diaz
Por muchos delitos que a hecho
De alla los sacan siguiendo
Por ver donde lo alcanzaban
De alla le viene el aviso
Que en los sanjones estaba
Alli fueron lo alcanzaron
Date a preso Martin Dias
Ex traigo el papel leído
Orden del gobernador
El prenderte muerto o vivo
Muerto o vivo no me has de llevar
La cuestion a de ser que hemos de pelear
Alli se agarraron peliando
Y hacian chillar las espadas
Como los dos heran diestros
Al aire se barafaban
Reculo para atras Martin Dias
Como moro y agrabiado

Mato Soccientos hombres
Un General afamado,
Alli salio Marcos Olmo
Date a preso Martin Dias
E traigo el papel leido
Orden del Gobernador
De prenderte muerto ó vivo
No se les veia mas el polvo
Con que fue a rematar
Con pobre de Marcos Olmo

El sol que al mundo ilumina
Se estaba para perder
En el campo de batalla
Confiamos en un papel /
Al amanecer el día
Cuando las aves trinando
Luto solar anunciando
Quien vive dijo en espía
Al tiro de un centinela
Recorre el jefe su línea
Y ve su vanguardia perdida
Y casi la trapa entera /
Cincuenta hombres que le quedan
Pudo su escalon formar
Hijos vamos a pelear
Estos nos han traccionado
En la orilla del manantial

El mundo al reves

10

Este es el mundo al reves
El loro corriendo al perro
Y el ladrón por tras del juez
Para arriba van los pies
Con la cabeza pisando
En esta constitucion
La agua en el plato nadando
El tirano, de hoy está bueno
Que a todos nos da la mano
Con mecos en el Verano
Queme el sol en el Invierno
Hoy se han tocado los Gobiernos
La nieve se a vuelto negra
Doce años traen los meses
Por el camino la huella

Localidad - Pampa Vieja

11

Escuela - Nacional N.º 43

Remitente - Rosa Alcaráz

Persona que lo narró - Rosario de Valdez

Edad - 90 años

Que había en esta Ciudad, una señora que tenía un solo hijo, de una edad de doce años. Un día en que la señora ocupada en sus tareas domésticas, ordenó al niño que se retirara de su lado, para que no molestará.

Insistió dos veces en su mandato; sin que el niño obedeciera. Entonces la señora con una ira de impaciencia dijo al niño las siguientes palabras; Siquiera viniera un remolinos y te llevara.

Poco rato despues de decir ésto; llegó un fuerte viento que levantó al niño; entonces la madre desesperada salió en su busca; sin poderlo encontrar.

Dicen varias personas de esta Ciudad que en el Cerro llamado Cerro de las Francaas, hay una figura de un niño; que todos los viajeros que han pasado por dicho punto lo han visto y dicen; que es el niño que el fuerte viento había levantado y que se ha vuelto piedra a causa

de la maldición de la madre.